

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MẔEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT

TAFULT : TUTLAYT D YEDLISEN N TMAZIȚT
TAFERNA : TASNILSIT (ASELMED D TEYWALT)

TAFERNA : TASNILSIT (ASELMED D TEYWALT)

ASENTEL

Tasleđt n wawalen imaynuten deg yiluȳma n umawal.

Asenked n yedlisen n uȳerbaz alemmas (aseggas amezwaru, wis sin,akked
wis krađ)

S-ȳur :

- BUȔEERIN Wahiba
- ȚAZLI Racida

Amesnalay :

Mass ȔALIK. K

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Mass ȔASANI .S
- Mass ȔALIK. K
- Massa KASI WAȔLI. K

Aselway

Amesnalay

Tamsekyadt

Tagrawt : 2015/2016

Asnemmer

*

ASNEMMER

Di tazwara ad nsenmmer Sidi Rebbi i d-aɣ-d-yefkan afud d tebyest akken ad nessali amahil-agi-ntey.

Tajmilt tameqqrant i mass *ƐALIK. Kusayla* i d-yellan di lmendad n umahil-agi-ntey segmi i nebda alarmi i nekfa.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, i aɣ-yefkan tamusni i nessemres deg ukatay-ntey.

Tanemmirt i imeskayaden ara yesneqden, ara d-yefkan tamuyli nsen yef umahil-agi-ntey.

Abuddu

ABUDDU

S lferh d ameqqran ara buddey axeddim-agi:

I yimawlan-iw ezizen fell-i, ad yesseyzef Rebbi deg leemer-nsen.

I watmaten-iw akken ma llan, akked d weltma d urgaz-is.

I mass *EALIK. Kusayla I ay-iwelhen deg umahil-agi.

I temddukal-iw n tudert akken ma llant.

I yiselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy I ay-d-yefkan tamusni,
d yinelmaden i iqedcen yef Tmaziyt.

I wid akk iqedcen yef tmaziyt, d wid iruhen d asfel fell-as.

I temdakkelt-iw ukkud cerkey axeddim-agi: Racida d twacult-is.

Wahiba

ABUDDU

Ad buddey axeddim-agi:

I baba d yemma ezizen fell-i.

I watmaten-iw akked yesetma d irgazen-nsent.

I mass EALIK. Kusayla i ay-iwelhen deg umahil-agi.

I yiselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ I ay-d-yefkan tamusni,
d yinelmaden i iqedcen yef Tmaziɣt.

I temdakkelt-iw wahiba ukkud cerkey axeddim-agi .

Racida

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut.....	2
1- Tmukrist.....	2
2- Tarrayt n ugmar n wammud.....	3
3- Turdiwin.....	3
4- Afran n usentel.....	3
5- Iswan.....	3
6- Uguren n unadi	4
7- Asenked n wammud.....	4
8- Tarrayt n tesleḍt.....	4

I. Aḥric amezwaru: Amezruy n usnulfawal:

1. Asnulfawal.....	6
1.1.Tabadut n usnulfawal.....	6
1.2. Annawen n usnulfawal.....	6
1.2.1. Asnulfawal ilelli.....	6
1.2.2. Asnulfawal n usihel.....	6
2. Talyiwin n usnulfawal.....	6
2.1. Asnulfawal n talya.....	6
2.1.1. Azwir adfir.....	6
2.2. Asnulfawal n unamek.....	7
2.2.1. Tumnayt.....	7
2.3. Asnulfu n ureṭṭal.....	7
3. Tawuri n tesnulfawal.....	8
3.1. Asnurni n umawal.....	8
3.2. Amselsu n ureṭṭal.....	8
3.3. Asenfel d ihulfan.....	9
3.4. Tasnilesmetti.....	9
4. Asnulfawal d uselmed n tmaziyt.....	9
5. Amezruy n usnulfawal d usnurni n umawal n tmaziyt.....	10

II- Aḥric wis sin: Tazrawt tusnalmudt

1. Asbadu d usenked.....	13
--------------------------	----

1.1. Tabadut n udlis ayurbiz.....	13
1.2. Asenked n yedlisen iyurbizen.....	13
1.3. Tulmisin n udlis ayurbiz.....	17
1.4. Iswi n udlis ayurbiz.....	17
1.5. Tikti tamatut n udlis ayurbiz.....	18
1.6. Tawuri n udlis ayurbiz.....	18
2. Tasleqt n yiluyma n umawal.....	18
2.1. Tanawesnt n yiluyma.....	18
2.2. Iluyma n wallus.....	18
2.2.1. Allus aherfi.....	18
2.3. Iluyma n usemselsi (usenfel).....	19
2.3.1. Asemselsi aherfi.....	19
2.4. Iluyma n useywel.....	19
2.4.1. S tmerna.....	19
2.4.2. S useqes.....	19
2.4.3. S useglet.....	19
2.5. Iluyma ikakografiyen.....	20
2.6. Iluyma “asteqsi – tiririt”	20
2.7. Iluyma n usali (lebni) n tefyar.....	20
2.8. Iluyma n waggayen.....	20
2.9. Iluyma n usesmel.....	21
2.10. Iluyma n ufran n ukfuđ.....	21
2.11. Tarađa n unamek.....	21
2.12. Iluyma n umsumar.....	22
2.13. Tagetnamka.....	22

2.14. Takenwa.....	22
2.15. Aktawal.....	23
2.16. Tanmegla.....	23
2.17. Almad n wurar.....	24
3. Asisen n wanawen n yiluyma s ufmiɗi.....	25

III- Aħric wis kraɗ: Tazrawt talɣawayt

1. Asuddem.....	27
1.1. Tabadut n usuddem.....	27
1.2. Taggayin n usuddem.....	27
1.3. Asuddem n teyda.....	27
1.3.1. Asuddem seg umyag.....	27
1.3.2. Isem n tigawt.....	27
1.3.3. Isem n wallal.....	28
1.3.4. Isem n umigaw.....	28
1.3.5. Isem akmam.....	28
1.4. Isuddimen umyigen.....	28
1.4.1. Asuddem seg yisem.....	29
1.4.2. Asuddem n yisem seg yisem.....	29
1.4.3. Asuddem n urbib seg yisem.....	29
1.4.4. Asuddem n umyag seg yisem.....	29
1.5. Asuddem n tyara.....	29
2. Asuddes.....	30
2.1. Tabadut n usuddes.....	30
2.2. Taggayin n usuddes.....	30
2.2.1. Asuddes s usenteɗ n yiferdisen.....	30
• Amyag + isem.....	30

• Isem + isem.....	30
2.2.2. Asuddes s usdukkel n yiferdisen.....	31
Isem + isem.....	31
Isem + n + isem.....	31

Aḥric wis ukuz: Tzrawt yef yimerḍilen

1. Tabadut n ureṭṭal.....	33
2. Ireṭṭalen izḡarayen.....	33
2.1. Ireṭṭalen n taṣrabt.....	33
2.2. Ireṭṭalen n tefransist.....	34
2.3. Ireṭṭalen igensayen.....	34
2.4. Tayunt tanmawalt.....	34
3. Iḥricen s usexdem n yimerḍilen.....	35
3.1. Amerḍil i d-yekkan si taṣrabt.....	35
3.1.1. Truḡanit d ddin.....	35
3.1.2. Idles akked tsertit.....	35
3.1.3. Timetti tamdint.....	35
3.1.4. Akud.....	35
3.2. Imerḍilen i d-yekkan si tefransist.....	36
3.2.1. Tadbelt akked tsertit.....	36
4. Imerḍilen yezmer ad ilin.....	36
4.1. Imerḍilen yemuzyen merra (s telqayt).....	36
4.2. Imerḍilen yemuzyen deg kra n yeḥricen.....	37
4.3. Imerḍilen ur yemuzyen ara	37
5. Talya n yismawen imerḍilen (addad, tawsit, amḍan).....	37
5.1. Imerḍilen ur yemuzyen ara.....	37
5.2. Imerḍilen yemuzyen i merra.....	37

5.3. Imerđilen yemuzyen kan di kra n yehricen.....	38
6. Tulmisin n yisem umerđil.....	38
Tagrayt tamatut.....	40
Agzul s tefransist.....	42
Tiybula.....	44
Ammud.....	48
Amawal.....	61

Tisegzal

Tisegzal:

Md : Amedya

Sb : Asebtar

Atg : Ar taggara

Tazwart
tamatut

Tazwart :

Tutlayt n tmaziyt tella uqbel tettudɛrref, maca deg yiseggasen-agi ineggura yennerna ccan-is, tuɣal sselmaden-tt, tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995. Tuɣal d tutlayt tunsibt. Tesɛa amkan-is am nettat am tutlayin nniɛen. Tamaziyt ass-a tekcem tallit n tira, imru d lkayɛd akken i as-yenna umedyaz Lunis At Mengellat: « Zik wa ihedder-it i wayɛd, assa di lkayɛd, ad tt-id-afen ineggura ».

Seg tallit yer tayed, tutlayt-agi tettbedil, ladiya deg wayen yerzan amawal s usnulfu n wawalen akked d imerɛɛilen i d-newwi si tutlayin nniɛen (taɛrabt, tafransist, talatinit, tagrigit.....), anekcam i d-yusan ad yeglu s tutlayt-is, d aya i yeɣḡan imesnulfuyen ad qedcen deg unnar-agi ger-asen ad nebder : Mulud Mɛemmri d tarbaɛt-is «Amawal n tmaziyt tatrat», Beleid Budris «Tamawlt n usegmi», Bessaɛud Muḥend Arab, Muḥend Uyidir At Ɛemran (1945-1954). Amawal n tutlayt tamaziyt yettnerni si tsuta yer tayed, si tallit yer tayed , kecmen-d wawalen imerɛɛilen, ttnulfun-d wawalen imaynuten, ttruhun wiyad, anect-agi yekka-d seg uneremis yellan gar tutlayin.

Ass-a ula d nekkn i yewwi-d fell-aneɣ ad nesnemi ayen i ay-d-ḡḡan imezwura s umahil-agi yef umawal yellan deg yedlisen iyurbizen n uswir alemmas iwumi nga tazrawt tasnilsayt.

1- Tamukrist :

Deg umahil-agi-ntey ad neg tasleɛt i wammud id d-nḥawec deg wayen yerzan amwal id negmer deg yedlisen n uselmed n tmaziyt deg uswir alemmas, ayen yaɛnan awalen imaynuten (asnulfawal).

Deg unadi-agi-ntey ad neceɛd ad nerr yef yisteqsiyen-a :

- Acu-tt twuri n usnulfawal deg yedlisen n tmaziyt?
- Amek i yulyen wawalen-agi?
- Anda i d-ugmen awalen-agi?

2- Tarrayt n ugmar n wammud

Deg tazwara, nenuda-d yef yidlisen iyurbizen alemmas, aseggas amezwaru almi d wis kraḍ. Syin nefren-d akk awalen imaynuten i yellan deg uḥric n umawal syin yer-s nenuda-d yef unamek n yal awal s tefransist deg umawal «Amawal ameyradan n snat n tutlayin: Tamaziyt-Tafransist» i yura “IDRES Ḥabdelḥafid” d “MADI Rabah”, akked d «Amawal n tmaziyt tatrart: Tamaziyat-tafransist/ Tafransist-tamaziyt» i yura “Mulud Mœemri” .

Negmer-d azal n 243 n wawalen imaynuten nga-asen tasleḍt i yiluyma yellan deg uḥric n umawal nessesmel-iten, yal alaymu nerra-t deg wannaw i as-ilaqen (tazrawt tusnalmudt), nga dayen tasleḍt i taggayt n wawalen-agi nekkes-d awalen, gar-asen llan wawalen uddisen , awalen niḍen d ireṭṭalen.

3- Turdiwin

- Asnulfawal deg yidlisen n tmaziyt, yezmer ahat ad yili tiririt yef uwayen tuḥwaj tutlayt.
- Talya n wawalen-agi imaynuten yezmer ad d-awin talya n wawalen iqburen, akken dayen yezmer ad yili umgarad ger-asen deg talya.
- Yezmer ahat awalen-agi imaynuten ugmen-ten-id seg tutlayin tiberaniyin.

4- Afran n usentel

Amahil-agi d akemmel n ikatayen iḥeddun deg wayen yerzan awalen imaynuten i d-yernan yer umawal n tutlayt n tmaziyt, nemger-d kra n wawalen imaynuten di kraḍet n yidlisen iyurbizen n uselmed n tmaziyt deg uswir alemmas, d wamek yulyen wawalen-agi, deg wanada i ten-id-nugem, dayen yezmer ad ieiwen inelmaden d yimnuda i yebyan ad xedmen tizrawin-n sen yef umawal n teqbaylit.

5- Iswan

Tazrawt-ntey tebna yef yiswan-agi i d-iteddun:

- Ad neg tazrawt i wawalen-agi imaynuten (asnulfawal).
- Ad nessawed ad negzu d acu-t usnulfawal.
- Ad neg tazrawt i yinumak n wawalen.
- Ad nesebgen awalen imaynuten deg umawal i yellan deg yedlisen iyurbizen.
- Ad nesnerni amawal n teqbaylit, d tutlayt n tmaziyt s umata.

6- Uguren n unadi

Di yal tazrawt tasnilsayt, ttilin wuguren, ula d nekkenti mi d-negmer ammud-agi nemmuger-d uguren, imi nufa-d kra n wawalen nekkni s tsuta-agi n tura ur nessawed ara ad ten-gzu ma llan d inasliyen n tmaziyt ney d irettalen yemmuzyen. Xas nufa-d uguren-agi, nessawed nesmd-d awalen, iyef ara neg tazrawt-ntey.

7- Asenked n wammud

Nettef-d ammud-nni i d-negmer, nsesmel-it deg yiwet n tfelwit. deg udur amezwaru d awal amaynut, deg udur wis sin d anamek-ines s tefransist, Nura akk ismawen imaynuten, almi nessawed yer ugemud igerzen.

8- Tarrayt n tesleđt

Mi nura ammud, nuyal yer tesleđt-ines. Akatay-agi ntey yebda yef krađ n yihricen.

- Aħric amezwaru: Tazrawt tusnalmudt, deg uħric-agi nga asenked i yidlisen iyurbizen (aseggas amezwaru, wis sin, akked wis krađ) n uswir alemmas, s yin yer-s nexdem tasleđt i yiluyma yellan deg uħric n umawal ; yal alaymu nefka-d tanawsant-ines.
- Aħric wis sin: Tasleđt talayawayt. Deg uħric-agi ad naf tasleđt talayawayt i yimyagen d yismawen imaynuten i d-yernan yer tutlayt s usuddem ney s usuddes.
- Aħric wis krađ: Tazrawt yef yimerđilen, deg-s nefka-d anawen n urettal d anta tutlayt i deg ten-id-nugem, akked d yihricen-ines n usexdem-ines.

**Amezruy n
usnulfawal**

1. Asnulfawal

1.1. Tabadut n usnulfawal

« *D asiley n tayunin timaynutin, d awalen imaynuten snulfan-ten-id yimesnulfayen rnan-d yer tutlayt* »¹.

- Asnulfu-agi llan deg-s snat n talyiwin: Asnulfu n talya akked usnulfu n unamek.

1.2. Anawen n usnulfawal

J. L. CALVET, yebda asnulfawal yef sin n wanawen²:

1.2.1. Asnulfawal ilelli

Annaw-agi n usnulfu, snulfan-t-id yemsawalen akken ad yer yef wayen tuɥwaj teywalt.

1.2.2. Asnulfawal n usihel

Snulfan-t-id yesnalsiyen wwin-t-id seg tyessa n tutlayt deg wayen yerzan tasniremt
Akken ad mun awalen ur llin ara ney ayen i d-win si tutlayt nniɗen.

2. Talyiwin n usnulfawal

2.1. Asnulfu n talya

« *D awalen yettwaselyen cudden yer tayunin timaynutin* »³

Md: Tadamsa, tamsisliɓ.

➤ Asnulfu n talya yettili-d s:

2.1.1. Azwir d udfir

Md: Am + aru → amyar

Amaziy + an → amazyan

¹ - DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, 1994, p.322.

² - CALVET. J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, 1987, p.236, 159.

³ - DUBOIS J., *Ibid.*, 1994, p.103.

2.2. Asnulfu n unamek

« D anamek yellan yakan di tutlayt fkan-as anamek amaynut». ⁴

Md: Arbib, afeggag.

- Asnulfu n unamek yettili-d s:

2.2.1. Tumnayt

Md: Afeggag → Afeggag dallal i sexdamen deg uzeṭṭa, fkan-as anamek amaynut d tayayemt n umawal.

2.3. Asnulfu s ureṭṭal

D awal ara d-tawi tutlayt seg tutlayt niḍen akken ad tesseqdec. Yal areṭṭal asnilsan yettwaḥsab d awal amaynut.

- Areṭṭal d awal amaynut, asemres-ines yuḡal d aferdis am yiferdisen nniden n umawal deg unagraw n tesnilest.

Ireṭṭalen yellan deg tmaziyt, aḡar-nsen yekka-d seg tutlayt n tefransist, ney n taerabt, tacelḥit, tatergit....rtg.

Amedya:

Awal	Anta tutlayt i t-id-newwi
- Aɛdaw	- D awal n taerabt
- Acku	- D awal n tcelḥit
- Maca	- D awal n tcelḥit
- Taggayt	- D awal n targit
- Tanfalit	- D awal n tmacayt
- Tilifun	- D awal n tefransist
- Uddis	- D awal n tetargit

⁴ DUBOIS et Al. op-cit, p.322.

3. Tawuri n usnulfawal

Asnulfu n wawalen ur d-yelli ara kan akka, imi uqbel asumer-n sen ilaq ad xedmen fell-asen tagmit tussnant, iwakken ad ten-sqedcen di tudert n sen.

Uqbel ma yella-d usumer n wawalen-agi imaynuten ilaq ad ieeddi yef usenqed uqbel ad tnesqedcen s wudim unšib. Akken i t-itt-wali HADDADOU « *Amusu n usnulfawal di tmaziyt ad eeddin yef usenqed syur udus n tagmit tussnant, mačči iwakken kan ad snulfun awalen imaynuten wa ad yer yef wayen tuḥwaj tesniremt wa ad yili usnurni di tmusniwin n tutlayt, tuget n wawlen id-yennulfan llan uqbel yessefk kan ad ten-sqedcen deg unamek amaynut* ». ⁵

Amedya: Amaḍal → Monde

Asenfar → projet

Akabar → parti

- Achab Remḍan deg ugemmir ines yefka-d ukuz n twuriwin n usnulfu: ⁶

3.1. Asnurni n umawal

Ma rnan-d wawalen imaynuten ad yegmu umawal, imi kra n wawalen twattun teddun yer nger.

Md: Kteb → aru

Tilifun → asawal

3.2. Amselsu n ureṭṭal

Tawuri-ines d asizdeg tutlayt n tmaziyt seg ureṭṭal tiḥuzan aladya taerabt.

Md: Azref → lfeṭṭa → argent

Amwan → lexrif → automne

Illel → lebḥer → mer

⁵ HADDADOU M. A. *Défense et illustration de la langue berbère*, Ed, INAS, Alger, 2002, P.35.

⁶ ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère : Approche critique et propositions*, Thèse de doctorat, sous la direction de Salem Chaker, INALCO, Paris, 1994, p.52, 54.

3.3. Asenfel d iħulfan

Asnulfu-agi yezmer ad yili s usenked d usenfel, kra n yimesnulfuyen tmenyifen ad bedlen kra n wawalen s wawalen igerzen icebħen.

Md: Tafukt → itij
 Agellid → selṭan
 Tahuski → cbaħa

3.4. Tasnilesmetti

Asnulfu n wawalen-agi imaynuten yella-d syur imesnulfuyen, anda zemren yemsawalen ad ten-smersen di tudert-nsen n yal ass.

Amedya:

Awal amaynut	Anamek-is s tefransist
- Acku	- Mais
- Amahil	- Travail
- Idles	- Culture
- Azul	- Salut
- Mgal	-Contraire

4. Asnulfawal d uselmed n tmaziyt?

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt yesexdamen asnulfawal, iswi-ines⁷:

- Ad d-terr yef wayen tuħwaj tutlayt
- Ad yesfeḍ yef yimerḍilen

Asnulfawal d win yudfen yer yal tayult, deg umkan amezwaru ad t-naf tetṭef amḍiq-is deg umaṭṭaf, s yin yer-s deg uyimis tilizri , d ayeṇ ttusmersen s waṭas deg uħric n uselmed sexdamen awalen imaynuten deg wahil ayurbiz (idlisen).

Llan wid yettwalin ayeṛbaz d adeg n usnulfu, awalen-agi imaynuten d alal n usnurni n tmusniwin. Seg asmi yer unagraw n usegmi, tutlayt n tmaziyt tuget deg-sen selmaden-tt s

⁷ - ACHAB. *Op.cit*, p.34.

teqbaylit s usexdem n wawalen ney tayunin tinmawalin i d-yettwaksen seg yedlisen n tmaziyt (documents berebères). Seg umawal ayurbiz i d-yettagem uselmad awalen imaynuten i yessemras deg temsirin-ines.

- « Tajerrumt n tmaziyt » n Mulud Mæmri, akked d « amawal » n Mulud Mæmri sin n yedlisen-agi i yessexdam uselmad i uselmad deg uselmed imi seg-sen i d-yettagem awalen imaynuten i sxedmen deg uḥric n umawal.

5. Amezruy n usnulfawal di tmaziyt

Asnulfuawal yefruri-d deg yiseggasen n 1940, deg tezlatin ixedmen imaynasen iqbayliyen yettikin deg umussu ayelnaw azzayri, ger-asen ad d-nebder **Muḥend Idir At Ĕemran** yeskechmed awalen imaynuten yer ccna n teqbaylit ger tezlatin-is yettwasnen s waṭas « **Kker a mmi-s umaziḡ** » akked « **Yuri yiwen umeddakel** », dayen ad d-nebder yiwen waymis i d-yeffyen syur « **AGRAW n yimaziḡen** » n paris deg yiseggasen 1967, yesbedd **Besaūd Muḥend**.

Asnerni n usnulfuawal yettnerni ger yiḍ d wass di yal akud yuḡal yettef adeg wesieen deg usnerni n tmusni.

Deg useggas n 1974 yeffey-d «**umawal n tmaziyt tatrart**», yesean azal n 1950 n wawalen, amawal-agi ad naf deg-s awalen atraren iseqdacen deg yeḥricen yemgaraden: Tasertit, tadamsa, tadbelt..., syin yer-s « **Tajerrumt n tmaziyt** » deg useggas n 1976 i d-yessufey

« **Mulud Mæmri** ».

Deg useggas 1984 aymis n tefsut sufyen-d amawal n tusnak « **Tamaziyt- tafransist** » syur “Acab akked Saēdi” yesēa azal n 2000 n wawalen.

Deg useggas n 1990 “ **Ḥasan At Belqasem**” axeddim amenzu i yexdem yef usnulfuawal «**Amawal** » Alger 1972/1974, i yellan deffir n beddu n ugnay asnilsi d usuter n tmaziyt.

Deg tayult n tsekla (tira, tamedyazt, timawit, taceqquft umezgun): Di tmedyazt ad naf **Ben Muḥend** d netta i d amezwaru yesmersen asnulfuawal di tmedyazt, “**Kateb Yasin**” «**taceqquft n umezgun 1970**», di tsekla Amawal n “**Muḥend Akli Salḡi**”.

Asemres n usenfali s tmaziyt deg yiseggasen 1991 di tilizri n lzzayer. Asnulfu n wawal s immal tteddin iseggasen fell-as, afares n wawalen imaynuten yettnerni tayamsa(presse) 1989.

Asnulfu s umata yebda tikli-is si zik maca ur yelli ara s waṭas armi d iseggasen n 60 d asawen i yebda useqdec n usnulfu n wawal s wudem unṣib. Yudef yal aswir ama di tesnilest ama di tajerrumt akk tseftit.

Asnulfu n wawalen mazal yella di ccna n teqbaylit am L.Maetub, At Mangellat, Ferḥat Mhenni⁸.

⁸ - ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère (1945-1954)*, Ed, Peters, Paris, 1996, p.60, 65.

Tazrawt
tusnalmudt

1. Asbadu d usenked

1.1. Tabadut n udlis ayurbiz

« D adlis n tusnalmudt ; d allal n ulmad i d-yettelin s uwelah n uselmad akken ad yessawed izen yer unelmad »¹

1.2. Asenked n yidlisen iyurbizen

Mi nega asenked n yedlisen-agi iyurbizen nedfer tarrayt n S.CHEMAKH² :

*Adlis amezwaru deg uswir alemmas

Tifert n udlis umuy

a) – Azwel: «Adlis-iw n tmaziyt»

b) – Daw n uzwel: Aseggas amezwaru n ulmud alemmas.

c) – Imeskaren :

ƐACUR Remdan

BELĠUDI Malek

BELLIL Yahya

d) – Adeg: Lzzayer

e) – Tazrigt : Amaris ayelnaw n udbel iyurbizen.

f) – Azemz : 2004

g) – Amdan n yisebtar : 195 n yisebtar s tira talaṭinit

28 n yisebtar ttwarun s tfinay

156 n yisebtar s tira n taerabt

* Adlis-a yebda yef sin yehricen: Ahric amezwaru yura s tlaṭinit s yin yer-s kra n yeḍrisen s tfinay, ahric wis sin s taerabt.

- Iswi n udlis ayurbiz:

Adlis yebda d tayunin tusnalmudin yal tayunt tesɛa iswi-ines.

- Iswan yellan deg umahil:

Ad yefk i unelmad timsirin tigejdanin (tajeṛrumt, amawal, taseftit, tirawalt)

- Anelmad ad yawed ad yessawed ad yaru akk annawen yemxalafen n yeḍrisen (imsegzi, imesfukel, aglam, ullis), ad yessemgired ger-asen ad yissin tignatin n tmacahut. (tagnit n tazwara, tamukrist, tagnit n taggara)

¹ - Gerard.F.M. & Roegiers. X, *Concevoir et analyser les manuels scolaires*, boeck wesmael,s.a, 1993, P. 5.

² CHEMAKH.S, *La lexicologie berbère : L'élaboration de doctorat Nouveau Régime*, INALCO, 2002-2003. Pp26-31

- Anelmad ad yesnarni di tmusniwin-ines

Aheggi n temsirt

➤ **Ayawas azyaray:**

A) – Ahric amezwaru: (yura s tira talaṭinit)

- Asebter amezwaru

- Asissen.

- Agbur.

- Amawal.

- Tayunt n° 01: Agemmay

- Tayunt n° 02: Tanekda

- Tayunt n° 03: Adiwenni

- Tayunt n° 04: Ullis

- Tayunt n° 05: Tadyant

- Tayunt n° 06: Tabrat

- Tayunt n° 07: Asegzan

- Tayunt n° 08: Asunay n tfekka n umdan

- Tayunt n° 09: Amanaḍ

- Tayunt n° 10: Tamacahut

- Kra n yeḍrisen s tfinay

• **Ahric wis sin:** Yura s tira n taerabt

- Asessen n udlis

- Agbur

- Amawal

- Tayunin tusnalmudin, yella-d usisen-nsent akken llan-t deg uḥric amezwaru.

- Ayawas agensay

- Asessen

- Yal tayunt tusnalmudt tesse:

- Tugna

- Aḍris

- Amawal: Iluyma

- Tirawalt

- Taseftit

- Tajeṛṛumt

- Tisegzal

- Asegzi n wawalen: Yal awal amaynut n tmaziyt segzan-t-id s tefransist.

***Adlis wis sin deg uswir alemmas**

Tifert n udels umuy

a) – Azwel: “Adlis-iw n tmaziyt”

b) – Daw n uzwel : Aseggas wis sin n ulmud alemmas

c) – Imeskaren:

HERRUC Muhub

LEWNIS Ali

ƐACUR Ramdan

d) - Adeg: Lzzayer

e) – Tazrigt: Amaris ayelnaw n udbel iyurbizen.

f)- Azemz: 2004/200

g) – Amdan n yisebtaren: yesca 134 n yisebtaren (22 ttwarun s tfinay 110 s tlatinit)

96 n yisebtaren twarun s taerabt

- Iswi n udlis-agi

- Tayuri tasusamt i udris, asegzi n ugbur d wamek tga tyessa-ines.

- Tayuri s tayect taelayant.

- Asegzi n udris yuran d win n timawit.

Aheggi n temsirt

➤ Ayawas azyaray

• Aḥric amezwaru

- Asebter amezwaru

- Agbur

- Asessen

- Asessen

- Asenfar 01: Tira n tmacahut d tugniwin

- Asenfar 02: Tira n tabrat

- Asewsen n kra temnaḍt

- Amawal

- Kra n yeḍrisen s tira n tfinay

• Aḥric wis sin

- Asebter amezwaru

- Agbur

- Asessen
- Asenfar 01 : Tira n tmacahut s tugniwin
- Asenfar 02 : Tira n tebrat
- Asenfar 03 : Asewsen n kra n temnaḍin
- Asessen
- Yal asenfar yebḍa yef tegzemt:
- Aglam n tugniwin
- Tayuri d tegzi s tira
- Amawal
- Tajerrumt
- Taseftit
- Tirawalt
- Tayuri
- Isefra
- Tanfalit s tira
- Asegzi n wawalen: Yal awal amaynut n tmaziyt segzan-t-id s tefransist.

Adlis ayurbiz n useggas wis kraḍ

Tifert n udels umuy

- a) – Azwel: « Adlis-iw n tmaziyt »
- b) – Daw n uzwel: Aseggas wis 3 n ulmud alemmas
- c) – Imeskaren:
 - ḤERRUC Muḥub
 - LEWNIS Ali
 - ḤACUR Ramḍan
- d) – Adeg: Lzzayer
- e) – Tazrigt: Amaris ayelnaw n udbel iyurbizen.
- f) – Azemz: 2005/2006
- g) – Amḍan n yisebter: 115 n yisebtaren (95 twarun s tlatinit, 20 n yisebtaren s tfinay)
 - 88 n yisebtar s taerabt
- **Iswi n udlis:**
- Ad aruy aḍris ullis
- Ad aruy tabrat.

Aheggi n temsirt

➤ Ayawas azyaray

- Aħric amenzu

Asebter amezwaru

Asessen

Agbur

Asenfar 01 : Ullis

Asenfar 02 : Tabrat

Asenfar 03 : Tasyunt tanugilt

➤ Ayawas agensay

Asessen n temsirin:

- ad aruy Sin yeḍrisen kifkif-iten deg unnaw (aglam n wumdan, aglam n tfekka)
- Iluyma n umawal
- Tamsirt d yiluyma n tseftit
- Tamsirt d yiluyma n tjeṛṛumt
- Tamsirt d yiluyma n tirawalt
- Tayuri usefru
- Iluyma n tenfalit s tira i wannaw n uḍris i d-yettunefken deg tegzemt.
- Asegzi n wawalen: Yal awal amaynut n tmaziyt segzan-t-id s tefransist

1.3. Tulmisiin n udlis ayurbiz

- Adlis ayurbiz yesca atas n tulmisiin gar-asent:
- Yesca atas n twuriwin icudden yer ulmad.
- Yezmer ad d-yefk annawen n yirmad yemxallafen, iwulmen i ulmad.
- Yezmer ad naf deg-s Tiṛawsiwin n uselmed yemxallafen i yuḥwaḡ uselmad mi ara yexdem tamsirt-is.

1.4. Iswi n yidlisen iyurbizen

- Yettak tagnit i unelmad, n unadi d usnerni n tmusniwin xas berra n tneyrit.
- Aselmed di Lzzayer yettili-d s yiwen udlis ayurbiz i yiwet n tanga I d-yettunefken syur aylif n usedwel ayelnaw.

1.5. Tikti tamatut yef udlis ayurbiz

- D adlis, yesəan asebtar amezwaru , imeskaren, tizragin.
- Yebda d isenfaren, mkul asenfar yesəa azwel, tugna, timsirin, timerna, iluyma.
- Timsirin n yedlisen d agzul i usishel n ulmad i unelmad
- Ad as-yefk tagnit i uselmed akken ad yexdem timsirin s tarrayt i wulmen.

1.6. Tawuri n udlis ayurbiz

- **Tawuri tusnant:**

Deg wayen yaenan twuri-agi ur nettaf ara deg-s atas n tmusni, imi ur d-nufi ara atas n wawalen deg yedlisen-agi..

- **Tawuri tasnegmit:**

Asishel n ulmad s yiluyma d yirmad

- **Tawuri tamsudut:**

Ad yeddu əla hesab n wahil ayurbiz d weswir.

- **Tawuri tadelsant:**

Anelmad ad yissin ansayen n tmetti d yedles akked d umezruy n tmetti.

2. Tasleđt n yiluyma n umawal

2.1. Tanawesnt n yiluyma

Deg yixef-agi amezwaru, ad nexdem tasleđt i yiluyma yellan deg uđric n umawal deg krađ n yedlisen n uđerbaz alemmas akken ad nesbgen annawen n yiluyma yellan deg uđric-agi.

2.2. Iluyma n wallus

Allus-agi yezmer ad yili³ :

2.2.1. Allus ađerfi

D asteqsi i d yettunefken syur uselmad s yiwen imesli ney d tifyar mezziyit yebnan yef wanya d tsusrut iwulmen.

md:

Alaymu wis sin asebtar wis 09:

- Yal tugna err-as isem iwatan ?

³ - BESSE H. & PORQUIER R., *Grammaire et didactique des langues*, Ed, Hatier, 1957, p.125.

(alaymu amezwaru sb wis tza) deg udlis amezwaru n ulmud alemmas:

- Af-d ismawen n yiniten-a ?

Ma yella d iluyma n wallus n ukaray d wallus s tmerna n yiferdisen ur ten-nufi ara deg yedlisen.

2.3. Iluyma n usemselsi (usenfel)

D abeddel n yiferdisen yellan di tefyirt s kra n yiferdisen nniden mebla ma ibeddel unamek amenzu n tefyirt⁴.

2.3.1. Asemselsi aherfi

Md:

Alaymu wis ukuz asebtar wis 9:

➤ Senfel awalen ittuderren s uknaw iwatan?

- Akken ara **d-yades** umziw yur-sen, ad as-zzin.

Ad yedes = ad iqrreb

- Ma di **tidt nwen** ad tidirem di talwit, derrfet-t.

- **Yegguni** armi iwala msebaden.

Yegguni = iruğa/ yeqqim

2.4. Iluyma n useywel

Mi ara ad nsendudi yef ugellus n wawal tett-beddil lebni n talya taseddast n wawal, ma nbeddel yiwen n wawal di tefyirt ad ibeddel unamek-is⁵.

Aseywel-agi yezmer ad yili:

2.4.1. S tmerna

Mi ara yejmee unelmad ger snat n tefyar iwakken ad issufey yiwet n tefyirt yesan lebni işehhan s usexdem n ubeddel i wulmen.

2.4.2. S usenqes

Iluyma-agi nettaf-iten deg tesnalya akked tseddast, aselmad ad yefk awal yezzif, anelmad issefk fell-as ad t-isedres.

2.4.3. S useglet

Aseglet n tefyirt d abeddel-ines seg tefyirt yer yiwen wawal.

⁴ - GALISSON R. & COSTE D., *Dictionnaire de la didactique*, Ed, Hachette, 1998, p.536, 537.

⁵ -GALISSON R. & COSTE D., *Ibid*, p.570, 572.

Md:

Alaymu wis seddis asebtar wis tza:

- Af-d seg uḍris awal iwatan i tbadut-a:

- D amkan ideg tella tezgezawt akked waman.

2.5. Iluyma ikakografiyen

Yenna-d fell-asen R. PORQUIER :

« *D aeiwed n tira i tefyar akken iwata meblba ma ibeddel unamek.* »⁶

Md:

Alaymu wis semmus asebtar 22:

- Semyezwer imiren n wass am waken id-ttemyezwaren di tilawt

- Tadawcact, azal , id, tafrara, azizwu, tanezzayt, tameddit.

2.6. Iluyma “asteqsi-tiririt”

Mi ara d-yefk uselmad asteqsi, ma yella tirirt ad tili s ueawed n yiferdisen i yellan deg tefyirt n usteqsi ney tiririt kan yef usteqsi.

Md:

1) Alaymu amezwaru asebtar 34

- Suffey-d seg uḍris aktawal n tala?

2) Alaymu wis sin asebtar 34:

2- Aman- teswa- asagem- tugem- abelyun- aqbab.

- Sbadu-d awal “asagem”?

Asagem: D abeḥnuq yennḍen am tsumta, ttarant-t tlawin deg wammas am waggus ney yef uqaru mi ara d-awint kra am tbettit ney aqecwal.

2.7. Iluyma n usali (lebni) n tefyar

Dagi anelmad issefk fell-as ad yissin anamek n wawalen akken ad ten-yesemres deg tefyirt.⁷

Md:

Alaymu wis semmus asebtar 09:

* Af-d anamek n umyag “eḡḡ” di yal tafyirt.

⁶ - BESSE H. & PORQUIER R., *Op.cit*, p.138

⁷ - GALISSON R. *Op.cit*, p.120

Tamawt : Llan yiluyma ur d-nuŋi ara imedyaten, imi d iluyma-agi nebderi-ten-id i d igejdanen.

2.8. Iluyma n waggayen

D asmad n yilmawen yellan deg tefyirt s wawalen i d-yettunefken.

Md:

Alaymu amezwaru asebtar 67:

➤ Smed ilmawen s wawalen-a: Agafa- anzul- asammar- amalu.

- Di tama n..... d illel agrakal, yer..... d tamurt n Tunes, yer..... d Nijer akked Mali, yer..... d tamurt n Lmerruk.

2.9. Iluyma n usesmel

➤ Ha-ten wawalen uddisen, af-d iferdisen yeamlalen deg-sen: Asyersif, ayesmar, iyesdis, ilemdis, amagraman, magritij.

Awal uddis	Amur amezwaru	Amur wis sin
- Ayesmar	- Iyes	- Tamart
- Asyersif	- Asyer	- Asif
- Iyesdis	- Iyes	- Idis
- Ilemdis	- Ilem	- Idis
- Amagraman	- Mager	- Aman
- Magritij	- Mager	- Itij

2.10. Iluyma n ufran n ukfuɗ

Am wakken i t-id-yufa H. BESSE :

« *D asummer n tririyin, yiwet seg-sent i isehhan, anelmad ilaq ad d-yaf tin iwulmen.* »⁸

Md:

Alaymu wis semmus sb 67 deg useggas wis sin alemmas :

➤ Fren yiwet n tririt:

⁸ - BESSE H. *Op.cit*, p.126.

- Am ugellid bu tissas: Bu tiggdi

bu lhiba

bu txidas

2.11. Taraṭa(iziki) n unamek

Iluyma-agi mi ara nexdem tasleṭt n wawalen yesēan aktawal s usexdem n uziki. Iswi-ines izerrew awalen.

Md: Alaymu wis seddis, asbter 100 des useggas wis sin alemmas:

- I usewwi n seksu, laqent tangiwin, laqen wallalen, suffey-iten-id seg uḍris, yal yiwen erri-it di tekwat-is di tfelwit i d-iteddun:

Tangiwin	Allalen

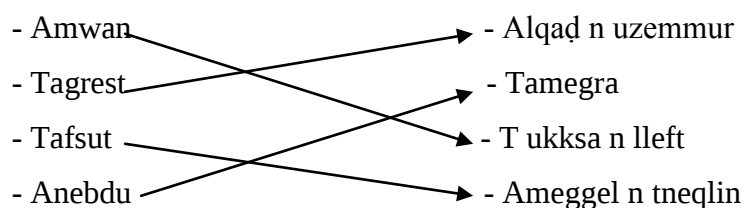
2.12. Iluyma n umsumar

Iluyma-agi ad naf deg-sen snat n taggayin n wawalen, yiwen deg uzelmēḍ wayeḍ deg yefferes. Anelmad, yessefk fell-as ad yessemlil ger-asen s tnaṣabin. Mkul awal af-as-id gma-s.

Md:

Alaymu wis sin, asebtter 90:

- Qqen yal armud yer warud i deg yettili:



2.13. Tagetnamka

«D assay ger sin ney ugar n wawalen tcerkiten talya maca anamek yemgarad».⁹

Md: Alaymu wis kraḍ asebtter 20:

- Af-d anamek n umyag "tṭef" di yal tafyirt:

- Sin watmaten **tṭfen** abrid n lexla.

Tṭfen = wwin/ uyen avrid

⁹ GALISSON R. *Op.cit.*, p.427.

- Aqcic-ina **yettef-d** amergu.

Yettef-d = isegged-d

- **Yettef-d** takarɗa n yennayer.

Yettef-d = yewwi-d

- Ma **yettef** awal ur as-iberru.

Yettef = yebda

2.14. Takenwa

« *D assay yellan ger sin wawalen, sean yiwen unamek mgaraden di talya*». ¹⁰

Md:

Alaymu wis semmus sb 30, “adlis wis kraɗ deg useggas alemmas”

5. Assayen inamkayen: Takenwa:

➤ Senfel yal awal yettuderren s uknaw-is:

- Wid i d-tessuffey **tedfert-is**.

- Yezyen **ayen din**.

- Yeğhed ula d asmi wesser.

- **Tezdi** atas n tenmegliwin.

- Ur **yessedrag** ara iman-is.

- Yettawi yid-s **idan**.

- Tagelda ay **yenbeɗ** Masensen, meqqret atas.

2.15. Aktawal

D awal yezdi yiwen n unnar anamkan.

Md:

Alaymu wis kraɗ asebtar 90 “deg udlis wis sin n ulmad alemmas”

➤ Smel yef sin n yiktawalen, win n tegrest d win n unebdu, awalen i d-iteddun.

- Asemmid, tizit, acelyaɗ, asayur, asigna, ageffur, azyal, aserwet, aqeggel, anayur, adfel.
- Ssmayem, lyali, azayaɗ.

2.16. Tanmegla

D assay yellan ger sin wawalen mgaraden deg unamek akk talya.

¹⁰ GALISSON R. *Ibid*, p.543.

Md:

Alaymu wiss ukuz sb 66, “deg useggas amezwaru deg ulmud alemmas”:

➤ Efk-d inemgalen n wawalen-a:

- Sali ≠ ssub
- Rfed ≠ sers
- Cidd ≠ fsi
- N ufella ≠ n wadda
- Gar ≠ kkes
- Ader ≠ ali

2.17. Almad s wurar

Annaw-agi n yiluyma dayen yecban tiqnaḥ, anelmad yessefk fell-as ad d-yaf tiririt iwulmen i teqnuḥt i d-yettunefken.

Md:

Alaymu wis seddis asebtar 27, “deg useggas amezwaru n ulmad alemmas”.

➤ Yal taqnuḥt (tamsefrut, tunḥart) qqen-itt yer treḥmi (ferru) iwatzan

Taqnuḥt	Tareḥmi-ines
- Ibges, yetḥes	- D iles
- Ilul deg waman, igma deg waman	- D asigna
- Ibges yexnunes	- D tacekkart n yirden
- Ileḥḥu (iteddu) ur yesei iḍarren	- D aḥarus
- Ileḥḥu mebla iḍarren, iddehhim melba idmaren	- D imeḥleḥ

Llan dayen yiluyma d istaqsiyen ayen icudden yer uḥar n wawalen lameena ur tuḥten ara deg yedlisen-agi.

➤ Asissen n wanawen n yiluyma s ufmiḍi:

Anaw n yiluyma	Afmiḍi
- Iluyma n wallus	1.95 %
- Iluyma n usemselsi	6.49 %

- Iluyma n useywel	7.79%
- Iluyma ikakografiyen	1.30%
- Iluyma “asteqsi – tiririt”	19.48%
- Iluyma n lebni n tefyar	3.25%
- Iluyma n waggayen	1.30%
- Iluyma n usesmel	7.14%
- Iluyma n ufran n ukfuḍ	3.90%
- Iluyma n Traṭa n unamek	1.30%
- Iluyma n umsumer	7.79%
- Iluyma n uktawal	4.55%
- Iluyma n tenmegla	6.49%
- Iluyma n tkenwa	13.64%
- Almad n wurar	7.79%
- Iluyma n tgetnamka	4.77%

Iluyma yellan deg yedlisen-agi iyurbizen yemgarad yeswir-nsen, tuget seg-sen d iluyma n” usteqsi- tiririt”, iluyma n tkenwa, akked yiluyma n usaywel d umsumer wigi tṭfen amur ameqqran deg uḥric-agi n umawal, imi anecta i yeḡḡan inelmaden ad nadin tiririt yef yiluyma-agi s usemres n tmusniwin-nsen wa ad ssawḍen ad gzun awawlen imaynuten akken ad d-afen tifat i yiluyma-agi .

Tazrawt

Talyawayt

- **Asuddem d usuddes**

Llan sin n yiberdan i usnulfu n wawalen: Asuddem d usuddes.

Deg yixef-agi wis sin, ad neg tasleḍt talɣawayt i yismawen d yemyagen imaynuten i d-yernan yer tutlayt.

1. Asuddem

1.1. Tabadut n usuddem

Deg unadi-s, J. DUBOIS, yenna-d :

« *Isem asuddim d asnulfu awal, yettaleɣ s tmerna n uwṣil i tyayemt tumyigt neɣ tanisemt*». ¹

1.2. Taggayin n usuddem

Llan sin wannawen n taggayin n usuddem. ²

- Asuddem n teɣda.

- Asuddem n tyara

1.3. Asuddem n teɣda

Annaw-agi n usuddem yetteli-d s tmerna n yewṣilen i wawal (amyag neɣ isem) d ayen yetteli-d yef sin n yiberdan. ³

1.3.1. Asuddem seg umyag

Seg umyag, nezmer ad d-nesudem: Isem n tigawt, isem akmam, isem n wallal, isem n umigaw.

1.3.2. Isem n tigawt

Amedya:

Meslay → tameslayt

¹ - DUBOIS et Al, *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, 1994, p.136

² - HADDADOU M. A. *Le guide de la culture berbère*, Ed, Ina-yas, paris, 2000, p.241

³ - HADDADOU M. A., Idem, p.241.

Senfali → asenfali

Sleḍ → asleḍ

1.3.3. Isem n wallal

Amedya:

Siwel → Asawal

Agem → asagem

1.3.4. Isem n umigaw

Amedya:

Lmed → aselmad

Inig → iminig

Aru → amaru

1.3.5. Isem akmam

Amedya:

Sleḍ → tasleḍt

Aru → tira

1.4. Isuddimen umyigen

yettili-d s tmerna n yewsilen (izwiren: « S », « Ttu », « M », « My »⁴

- Asuddem umyig « asway »: S tmerna n yizwiren « S », « Ss »

Amedya:

Amaziɣ → smuzey

Smel → sesmel

- Asuddem umyig « attway »: yetteli-d s tmerna n yezwiren « Ttu », « Ttw », neɣ « Mm ».

Amedya:

mres → ttwasemres

- Asuddem umyig « amyay »: yetteli-d s tmerna n yezwiren « M », neɣ « My »

Amedya:

⁴ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère I*, Ed, Bouchène, Alger, 1991, p.184

Aru + my $\longrightarrow$ myaru

1.4.1. Asuddem seg yisem

Seg yisem nezmer ad d-nessudem imyagen neɣ ismawen nniden.

1.4.2. Asuddem n yisem seg yisem

S tmerna n yezwiren « Am », « Ta », « Bw ».

Amedya:

Asiley $\longrightarrow$ talɣa

Asbadu $\longrightarrow$ tabadut

Agellid $\longrightarrow$ tagelda

1.4.3. Asuddem n urbib seg yisem

Deg wannaw-agi ur d-nufi ara imedyaten.

1.4.4. Asuddem n umyag seg yisem

Amedya:

Amerḍil $\longrightarrow$ rḍel

Tamsefrut $\longrightarrow$ fru

Tabadut $\longrightarrow$ asbadu

1.5. Asuddem n tyara

Yettili-d s wallus n tergalin n uẓar neɣ s tmerna n yewṣilen.⁵

Amedya:

-

- Azizwu [a R₁ i R₁R₂ u]

Azar-is = Z

Allus n tergalin uẓar

⁵ - HADDADOU.M.A., *Op.cit*, p.241

2. Asuddes

2.1. Tabadut n usuddes

A. LEHMAN yenna-d yef usuddes :

« Asuddes, yettilid s usiley n wawal seg wawal nniḍen yellan yakan di tutlayt awalen-agi sɛan anamek».

Yenna-d dayen :

«d asnulfu n wawal s usemleli n sin n wawalen neɣ ugar akken ad d-yeffey yisem d amaynut»⁶.

2.2. Taggayin n usuddes

Llan sin wannawen n usuddes di tmaziɣt am wakken i ten-id-yessegzi M. A. HADDADOU⁷:

- Asuddes s usdukkel n yiferdisen.
- Asuddes s usenteḍ n yiferdisen.

2.2.1. Asuddes s usenteḍ n yiferdisen

Asuddes-agi yettili-d mi ara neḥden sin n wawalen, awalen-agi ad d-fken awal nniḍen yesɛan anamek amaynut.

- **Isem + isem:**

Amedya:

Tagetnamka → aget (plusieur) + anamek (sens)

Aktawal → aket + awal

Agrakal → iger + akal

⁶ - LEHMAN.A & BERTHET.M.F, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed, Nathan, 2000, p.110.

⁷ - HADDADOU.M.A. *Op.cit*, P. 247.

2.2.2. Asuddes s usdukkel n yiferdisen

Sin wawalen dduklen s tenzayt ‘n’ ney wer tanzayt.

- **Isem + isem:**

Amedya:

Assay anamkay

Illel agrakal

- **Isem + n + isem:**

Amedya:

Aẓar n wawal

Isem n tigawt

Asuddem n tyara

Tazrawt

yef

yimerḍilen

Tazwart

Am tutlayin niɖen, tutlayt n tmaziyt tewwi-d awalen iberraniyen akken ad d-tɛddi i wuguren n uwelleg, awalen-agi tewwi-ten-id seg tutlayin i as-d-zzin ney seg yimnakcamen i iɛddan fell-as am tefransist ney taɛrabt, tafiniqit, taturkit. Taɛrabt tesɛa aɣar icudden yer tmazya imi tedder azal n 14 n leqrun yer tama n tmaziyt d ayemmi i yellan aɣas n wawalen n taɛrabt id ikecmen yer umawal n tmaziyt.

1. Tabadut n ureɛɛal

Ismawen imerɖilen d awalen id yekkan si tutlayin tiberraniyin, (taɛrabt, tafransist, talaɛinit...) kecmen-d yer tutlayt tamaziyt.

2. Ireɛɛalen izyawayen

Tutlayt n tmaziyt, am tutlayin niɖen tettuyal yer umezruy-ines yezifen. Aɛɛɛal azyaray, yella-d tiririt i wuguren n usewlem, imi anermes-ines yer tutlayin niɖen am (tefransist, taɛrabt, talaɛinit, taturkit....), yessawɛɛ yer usnulfu n ureɛɛal asnilsay i yɥuzan anagraw imesnilsi: Amawal, tasnalɣa, taseddast.¹

2.1- Ireɛɛalen n taɛrabt

Ireɛɛalen n taɛrabt Ad t-naf tuqten, imi tɛfen merra iɣricen : Ddin, aseɣmi, tadamsa, tasertit, ansayen.

Md :

Awal	Anamek-is s tefransist
- Ddheb	- or
- Lferɣ	- joie
- Sselɛan	- roi
- Ccetwa	- hiver

➤ *D awalen yesɛan isekkilen-a : (x, q, ε, h) zemren ad ilin d ireɛɛalen si taɛrabt².

¹ - ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère : Approche critique et propositions*, Thèse de doctorat, INALCO, Novembre, 1994, p.149

² KAHLOUCHE. R, « Les critères d'identification d 'emprunt en berbère (kabyle) », In : *Cahier de*

Md:

εecra, lqahwa, lyaba, nnfaq.....atg.

2.2. Iretṭalen n tefransist

Iretṭalen-agi ulac-iten s waṭas deg tutlayt n tmaziyt maca igarrez ugenses-nsen deg tussya.

- Aretṭal amenzamek :

D ayen yerzan s umata tumlin n tyawsiwin titiknologiyn tatararin.

- Aretṭal anismaw:

Dnutni i yellan s waṭas yef yemyagen, imi kra n yemyagen deg tutlayt tafransist tedra-asen tesyyufit timesudemt d axel n unagraw n tmaziyt.

- Iretṭalen n tefransist tuget deg-sen llan di tsekla, imi limarat timezwura n ureṭṭal-agi ad t-naf deg yisefra n tmaziyt i yxeddem si Muḥend Umḥend di lqern wis 19.

Md :

Awal	Anamek-is s tefransist
- Lkumirs	- Commerce
- La majorité	- La majorité

2.3. Iretṭalen igensayen

Iretṭalen igensayen d wid i yellan d axel n tayult n tmaziyt (daxel n yiwet n tantala) ger-asent:

- **Tayunt tanmawalt**

Tayunin tinmawaliyin i d-yettwadmen akken llant ney yedra-asent kra n ubeddel deg wayen yeean talya akk temsislit.

Md:

Amwan → d awal n target newwi-t-id aken yeqqim akken ulac deg-s abeddel.

- Tayunt tinmawaliyin i d-newwi seg usuddem n uzar n wawal yellan uqbel deg tmeslayt..

Awalen n targit nettaf-iten deg usnulfu awal n tmaziyt.

Md:

Anesbayur → awal n tmaziyt

Anasbarag → awal n targit

Isin wawalen-agi anamek-nsen d yiwen “riche”

3. Iħricen n usexdem n yimerdilen

3.1. Amerdıl i d-yekkan si taerabt

Tutlayt n taerabt nettaf-it-id deg tyulin yemgaraden, anecta i yeğgan awalen-agi n taerabt ad kecmen iger amnamek³.

- Ger tyulin-agi ad nebder:

3.1.1. Taruħanit d ddin

Imerdilen n taerabt tuqten deg uħric-agi, deg lwaqt anda d ddin i d seddawen idles n tmusni d waggag; imi assay ger sin n yedlisen-agi d yiwen.

Amedya: Liman (s tmaziyt)

Al iman (s taerabt)

3.1.2. Idles akked tsertit

Ula d aħric-agi ad naf deg-s imerdilen.

Amedya:

*Sselħan (s tmaziyt)

Ssulħan (s taerabt)

*Isem (s tmaziyt)

Al ism (s taerabt)

3.1.3. Timetti tamdint

Imerdilen n taerabt deg uħric-agi n tmetti rran-d yef usiser aqbayli, akken ad sawden ad senfalin tinaktin timaynutin.

Amedya: Ddula (s tmaziyt)

Ddawla (s taerabt)

3.1.4- Akud

Imerdilen deg uħric-agi ad naf deg-s awalen n tmaziyt, aladya wid n teqbaylit deg wayen yeenan ussan n ddurt i d-yettwadmen syur tantaliyin n teqbaylit.

³ - HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed, Ina-yas, Paris, 2000, p.262.

Amedya:

Awal s tamaziyt	Awal s taerabt
- Daxel	- Daxila
- Ccetwa	- Ccittaa
- Eecra	- Eacra

3.2. Imerdilen i d-yekkan si tefransist

Imerdilen-agi ur tuqten ara am wid n taerabt, awalen-agi n tefransist s umata llan deg uhric ussnan imi twamersen i tumlin n tyawsiwin timaynutin⁵.

Amedya:

Tilifun (s tmaziyt)

Téléphone s tefransist

3.2.1. Tadbelt akked tsertit

Amedya:

Lmitra (s tmaziyt)

Metre (s tefransist)

Plafon (s tmaziyt)

Plafond (s tefransist)

4. Imerdilen yezmer ad ilin

4.1- Imerdilen yemuzyen merra (s telqayt)

Imerdilen-agi d wid iwumi yerza ubeddel mi d-kecmen deg tutlayt deg wayen yeean (tamsisli akked tasnalya), imerdilen-agi ur ur d-itbin ara umgired ger-asen d awalen n tmaziyt inasliyen, ula d imsawalen ur ssawden ara ad ten-semgirden angar ma yella d imnadiyen. Am wakken i t-id-yessegezi M. Imarazene.⁴

4.2. Imerdilen yemuzyen kan deg kra n yehricen

⁴ IMARAZEN.M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007, p.31

Imerdilen-agi d wid iwumi yerza ubeddel deg uhric n temsislit mi i d-ikcem yer tutlayt, maca awalen-agi tfen deg tesnalya-n sen n tutlayt tamezwarut.⁵

Amedya:

Tilifun

Ccetwa

4.3. Imerdilen ur yemmuzyen ara

Imerdilen-agi d wid yetfen deg talya tamezwarut deg yehricen(tamsislit, tasnalya) mi d-kecmen yer tmaziyt, awalen-agi i d-ikecmen maci assa-agi seg mi i d-banen yer yemsawalen i yessexdamen atas n umyudef asnilsi imi cudden kan yer wayen yee nan aggag akked tagnatin timazlayin⁶

Amedya:

Majorité

Nature

5. Talya n yismawen imerdilen(addad, tawsit, amdan)

Amek i d-tbinin imerdilen-agi deg tmitar n yisem(addad, tawsit, amdan)?

5.1- Imerdilen ur yemmuzyen ara

D wid i yetfen deg talya-n sen tamezwarut mi d-kecmen yer tmaziyt, ticrad n wawalen-agi bnan-t yef tammakt n tutlayt tamezwarut llant kra n tagnatin anda deg yiwen n yini amsiwel yessemras kra deg yimerdilen-agi i d ittbanen yef snat ney kraqt n talyiwin (mmuzyen, ur muzyen ara, muzyen kan di kra n yehricen).

5.2- Imerdilen yemmuzyen i merça

D wid i d-yettbinen deg yismawen inašliyen n tmaziyt tbeddilen am nutni bnan yef yiwet n tecreft d tnamaka.

Amedya :

Isem	Tawsit	Amɗan	Addad
- Aplafun	- Amalay	- Asuf	- Ilelli
- Uplafun	- Amalay	- Asuf	- Amaruz

⁵- IMARAZENE M., Op.cit, P.31.

⁶- IMARAZEN.M. Op.cit, p.32

- Iplafuten	- Amalay	- Asget	- Ilelli
- Taplafut	- Unti	- Asuf	- Ilelli
- Teplafut	- Unti	- Asuf	- Amaruz
- Tiplafutin	- Unti	- Asegt	- Ilelli
- Teplafutin	- Unti	- Asget	- Amaruz

- Imeslayen-agi seɛn tiyri tasentayt akked tecreɖt n wunti tbeddilen ɛla ɥsab n wawalen deg tutlayt n tmaziyt, seg asuf yer usget seg addad ilelli yer umaruz.

5.3. Imerɖilen yemuzyen kan di kra n yehricen

Ur seɛn ara tiyri, tasentayt ur tbeddilen ara ɛla ɥsab n waddad ney ticraɖ n umɖan akked tawsit.

Imerɖilen-agi mi ara yilin yer usget seɛun ticraɖ n usget « at » ,ney tamlellit n uyraw teyri.

Amedya:

Isem	Amɖan	Anaw n umɖan
- Tilifun	- Tilifunat	- Azɣaray
- Lmitra	- Lmitrat	- Azɣaray
- Ccetwa	- Cctawi	- Agensay
- Lkenz	- Leknuz	- Agensay

6. Tulmisin n yisem umerɖil

- 1- Mi ara ibeddu yisem s tergalt yezmer ad yili d amerɖil, md: Daxel qfel.
- 2- Mi ara ibeddu wawal s tergelt “l”, yezmer ad yili d amerɖil, md: Lɛeb, leeya.
- 3- Mi ara yesɛu yisem ugar n kraɖ n terglin yesmer ad yili d amerɖil, md: Leɛwayed, taɣemmant.
- 4- Mi ara tili tussda deg tazawara n wawal d amerɖil, md: Sseba, sseqf.

Tagrayt
tamatut

Tagrayt tamatut

Anadi-agi ntey s umata yerza awalen imaynuten i d-nhawec deg kraḍet n yedlisen iyurbizen deg uswir alemmas deg uḥric n umawal.

Deg umahil-agi , nesleḍ kraḍet n yehricen isnalsiyen:

Deg uḥric amenzu, nexdem tazrawt n tusnalmutdt nga-asen tasleḍt akk i yiluyma i d nessufey deg uḥric n umawal , yal alaymu nerra-t deg wanaw-ines ilaqen.

Deg uḥric wis sin, nesleḍ talyiwin n yismawen imaynuten d wassay yellan ger-asen, deg tesleḍt-agi tasnamkit ur-d nufa ara atas n yismawen i yemgaraden deg urnamek.

Deg uḥric wis krad, nga tasleḍt yef talya n yimerḍilen, anta tutlayt iten-id nugem, imi atas n wawalen i d-nufa semrasenten deg yedlisen-agi iyurbizen deg uḥric n umawal ,aladya iretṭalen n taṛabt d wid n tferansist ara naf twamrasen dixel n umawal n tmaziyt.

Awalen imaynuten i d-yernan yer tutlayt n tmaziyt ur ttuqten ara, imi yella-d deg-sen lexsas maca tamaziyt tutlayt yellan deg ubrid n unegmu, mazal ttnulfun-d wawalen imaynuten.

Ihi asnulfawal s umata yesṣa azal d ameqqran imi yegla-d s usenarni n umawal imi rnan-d yur-s wawalen imaynuten i seqadcen yemsawalen deg tudert-nsen.

Agzul s tefransist :

La langue berbère se présente de nos jours sous la forme d'un grand nombre de dialectes et de parles répartis sur dizaine de pays (Algérie, Maroc, Tunisie, Libye,) et la langue kabyle comme toute langue naturelle est en perpétuel dynamisme et ce par l'emploi de plusieurs stratégies lexicales nouvelles a la langue, avec l'introduction de tamazight dans le système éducatif, cette langue doit ce frôler un chemin parmi les langue écrite. Ce passage de l'oralité vers l'écriture est une tâche ardu qui exige de grande efforts qui pouvant s'étaler sur des années, des dizaines d'années car enseigner le berbère en berbère exige un métalangage berbère ainsi il faut procéder a de nouvelle création lexicale pour faire face aux grand lacunes affiché dans ce nouveaux domaine est ces nouvelle réalité.

Dans cette étude nous essayerons de répondre aux questions suivantes :

-C'est quoi le rôle de la néologie dans les manuel scolaire ?

-LA forme de c'est mots est comment ?

-c'est quoi l'origine de c'est mots ?

La néologie, dans un sens général, tout processus d'innovation linguistique On réserve cependant souvent l'emploi de ce terme au domaine propre du lexique. Dans ce cas, *néologie* désignera le processus de formation de nouvelles unités lexicales, appelées *néologismes*. On distingue donc deux grands types de néologie : la néologie de forme (ou néologie lexicale) et la néologie de sens (ou néologie sémantique)

l.Guilbert propose quatre type de néologie :

la néologie phonologique, la néologie sémantique, la néologie par emprunt et la néologie syntagmatique.

-la néologie phonologique : consiste à produire de nouveaux signes linguistique.

- la néologie sémantique : elle peut être définie par l'attribution d une nouvelle signification à une forme déjà existante dans la langue.

- la néologie par emprunt.

Généralement, le recours à l'emprunt comme d ailleurs en néologie, est motivé par la présentions de satisfaire à tous les besoins nés de l'évolution du monde moderne , du développement accéléré des sciences et des techniques.

On a distingué ainsi deux types d emprunts ; dénotatifs et connotatifs, les dénotatifs sont les désignations de produits, de concepts qui on été créés dans un pays étrangers, les emprunts dénotatifs proviennent le plus souvent de la langue d un pays dominant économiquement est scientifiquement, quant aux emprunts connotatifs, ceux-ci ne répondent pas à la même nécessité. Ils résultent d une certaine adaptation à la conception de la société et au mode de vie du pays d origine.

Tiybula

Tiybula:

Idlisen :

- ✓ ACHAB.R, *La Néologie lexicale berbère*, (1945/1954), Ed, Peters, Paris, 1996.
- ✓ BESSE.H et PORQUIER.R, *Grammaire et didactique des langues*, Ed, HATIER, 1957.
- ✓ CALVET, J., *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, 1987.
- ✓ Gerard.F.M. Roegiers. X, *Concevoir et analyser les manuels scolaires*, boeck wesmael,s.a, 1993.
- ✓ HADDADOU M. A, *Le guide de la culture berbère*, Ed, Ina-yas, paris, 2000.
- ✓ HADDADOU.M , *Défence et illustration de la langue*, Ed, Inas, Alger, 2002
- ✓ IMARAZENE. M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
- ✓ LEHMAN.A et BERTHET.M.F, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Ed, Nathan, 2000.
- ✓ MAMMERI.M, *Amawal n Tmaziyt tatrart (Lexique de Berbère moderne)*, Ed, CNRPAH (réédition), Alger, 2008.

Imagraden :

- ✓ KAHLOUCHE. R, « *Les critères d'identification d 'emprunt en berbère (kabyle)* », in cahier de linguistique social. Université de ROUEN, 1996.

Imawalen :

- ✓ DALLET.J.M, *Dictionnaire Français-Kabyle*, Ed, Société d'étude linguistique et anthropologique de France, Marseille-Paris, 1982.
- ✓ DUBOIS et AL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, 1994.
- ✓ IDRESS-Abdelhafid & MADI-Rabah, *Dictionnaire Français-Tamaziyt*, Ed Jazz, Alger 2003.
- ✓ GALLISON.R et COSTE.D, *Dictionnaire de la didactique des langues*, Ed, Hachette, Paris, 1988.

Inadiyen isdawanen :

- ✓ ACHAB.R, *La Néologie lexicale berbère : Approche critique et propositions*, thèse de doctorat (INALCO), novembre, 1994.
- ✓ ALIK K., *L'aménagement de tamazight à travers son enseignement : La norme envisagée dans les manuels scolaires*, UMMTO, 2010.
- ✓ CHEMAKH.S, *Lexicologie berbère : L'élaboration du vocabulaire fondamental du kabyle*, Thèse de doctorat Nouveau Régime, INALCO, 2002-2003.
- ✓ KAHLOUCHE.R, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*, thèse pour le doctorat d'état en linguistique, Alger, 1992.

Timerna

**Ammud n
wawalen
imaynuten**

***Awalen imaynuten i yetwasemersen deg yedlisen iyurbizen :**

Ammud 01: Awalen atraren

Awalen imaynuten	Anamek-nsen s tefransist
- Tayni	- Datte
-Abayur	- Avantage
- Adef	- Entrer
- Adeg	- Lieu
- Ades	- Approcher
- Adris	- Texte
- Afna	- Ennemi
- Agafa	- Nord
- Agama	- Nature
- Agdazal	- Equivalent
- Agellid	- Roi
- Ages	- Décider
- Aktawal	- Champ lexical
- Aknaw	- Synonyme
- Alaymu	- Exercice
- Alel	- Aider
- Aley	- Former
- Ales	- Raconter
- Allal (allalen)	- Instrument
- Almad	- Apprentissage
- Amaḍal	- Monde

Ammud n wawalen imaynuten

- Amahil	- Travail
- Amalu	- Ouest
- Amawal	- Lexique
- Amayas	- Guépard
- Amaziɣ	- Berbère
- Amazzay	- Satellite
- Amday	- Giraf
-Amedya	- Exemple
- Amerɣil	- L'emprunt
- Ameskar	- L'auteur
- Ameslay	- Langage
- Amezruy	- Histoire
- Amigaw	- Agent
- Amwan	- Automne
- Amɣiw	- Animal
- Anagraw	- Système
- Anamek	- Sens
- Anemgal	- Contraire
- Anaw	- Type
- Ansay (ansayen)	- Tradition
- Ansuf yis-wen	- Bienvenu
- Anzul	- Sud
- Ayilas	- Lion
- Ayucaf	- Crocodile

Ammud n wawalen imaynuten

- Ayurar	- Séchresse
- Arem	- Gouter
- Armud	- Activité
- Aruden	- Saisons
- Asalay	- Schéma
- Asammer	- East
- Asawal	- Téléphone
- Asekkil	- Lettre
- Asenfar	- Projet
- Asenfel	- Réciprocité
- Aseyru	- Prédicat
- Asiley	- Former
- Assay	- Relation
- Assayen inamkayen	- Relation de sens
- Asuddem	- Dérivation
- Asuddem n tyara	- Dérivation de manière
- Asuddes	- Composition
- Asuf	- Singulier
- Awanak	- Etat
- Ayis	- Cheval
- Azal	- Valeur
- Azɣaray	- Extérieur
- Azul	- Salut
- Azwir	- Préfixe

Ammud n wawalen imaynuten

- Aẓar	- Racine
- Aẓref	- Argent
- Bder-d	- Dis
- Iferdisen	- Eléments
- Ifis	- Hyéne
- Igen	- Armée
-Ilwi	- Eléphant
- Illel	- Mer
- Illel agrakal	- Mer méditerranéen
- Anamal n wakud	- Indicateur de temps
- Imuhal (amahil)	- Travaux
- Inig	- Voyager
- Initen (ini)	- Couleurs
- Inurag (anareg)	- Voisins
- Iswi	- But
- Isem n tigawt	- Nom d'instrument
- Isem n umeskar	- Nom d'action
- Isem n wallal	- Nom d'agent
- Derrer	- Souligner
- Iyedmen	- Juste
-Kraḍ	- Trois
-Maca	- Mais
- Magritij	- Mot composé mager + itij
- Mgarad	- Etre différent

Ammud n wawalen imaynuten

- Semres	- Utiliser
-Senfel	- Remplacer
-Serwes	- Comparer
- Sled	- Analyser
- Smed	- Compléter
- Smel	- Classer
- Surf	- Pardonner
- Tabadut	- Définition
- Tafekka	- Corps
- Tafelwit	- Tableau
- Tafiirt	- Phrase
-Taflest	- Croyance
-Tahuski	- Beauté
- Tagetnamka	- Polysémie
-Tagella	- Norriture
-Tagelda	- Royaume
- Taggayt	- Catégorie
-Tagrest	- Hiver
-Tagnit	- Occasion
-Tagzemt	- Séquence
-Takarda	- Carte
-Takenwa	- Polysimie
-Takriqt	- Violence
-Talya	- Forme

Ammud n wawalen imaynuten

-Talulya	- Homonymie
-Talwit	- paix
-Tamaziyt	- Langue parlée
- Tamsefrut	- Devinette
- Tamsertit	- Assimilation
‘- Tanezzuft	- Commerce
- Tanfalit	- Expression
- Targalt	- Consonne
- Tarezmi	- Solution
- Tarkeft	- Clique
- Taseddart	- Paragraphe
- Tawala	- Tour
- Tazuri	- Art
- Ticeḍt	- Croix
- Tigawt	- Action
- Tiggti	- Majorité
- Tilawt	- Réalité
- Timezra	- Aspect
- Timmarewt	- Parenté
- Tiririt	- Réponse
- Tirmegt	- Tonnerre
- Tisent	- Sel
- Tisemhay	- Saisons
- Tugna	- Image

Ammud n wawalen imaynuten

- Tumert	- Bonheur
- Tunzart	- Devinette
- Tunṭiqṭ	- Syllabe
- Tutlayt	- Langue
-Uddis	- Composer
-Yurnan	- Malade
-Yewel	- Marier
- Zri	- Passer

**Ammud n
wawalen
irettalen**

Awalen iretṭalen i yetwasemersen deg yedlisen iyurbizen :

Ammud wis sin: Awalen imerḍilen

Awal aretṭal	Anamek-is s tefransist
- Aɛdaw	- Ennemie
- Abelluḍ	- Chêne
- Asseqi	- Soupe
- Ayenni	- Musique
- Axeddaɛ	- Rusé
- Ɛecra	- Dix
- Ccetw a	- L'hiver
- Daxel	- Intérieur
- Ddewla	- Etat
- Dheb	- Or
- Draɛ	- Violence
- Icerken	- Commun
- Ifrax	- Oiseaux
- Lɛeskar	- Armée
- Lɛeb	- Jouer
- Lbaṭel	- Injustes
- Lberj	- Tour
- Leɛwayed	- Traditions
- Leɛyaḍ	- Hurlement
- Lebsel	- Oignon
- Lecyal	- Travaux
- Lekdeb	- Mensonge

- Lehna	- Paix
- Leḥcic	- Herbre
- Lefṣul	- Saisons
- Lexṛif	- Automne
- Lferḥ	- Joie
- Lfeṭṭa	- Argent
- Lhiba	- Virilité
- Lḥemmez	- Chiche
- Liman	- Croyance
- Lḡib	- Poche
-Lḡiran	- Voisin
- Lkanun	/
- Lkumirs	- Commerce
- Lleft	- Turnep
- Lluḥ	- Bois
- Lmelḥ	- Sel
- Lyaba	- Forêt
- Lqahwa	- Café
- Lweḥc	- Monstre
- Lweqt	- Temps
- Lxedma	- Travaille
- Lxiḍ	- File
- Meyya	- Cent
- Nnḥas	- Dinandier
- Nneqma	- Fanatique
- Qfel	- Fermer

- Ssbeḥ	- Matin
- Reḃea	- Quatre
- Lekdeb	- Mensonge
- Sselṭan	- Roi
- Ssenf	- Type
- Ssqef	- Plafond
- Taerabt	- Langue parlée
- Tteam	- Couscous
- Ttejra	- Arbre
- Taṛemmant	- Grenade
- Weḥd-s	- Seul
- Xiḍ	- Tisser
- Yezweḡ	- Marié
- Yum	- Jour
- Zereay	- Planter
- Takarḍa	- Carte
- Tilifun	- Téléphone
- La majorité	- Majorité
- La nature	- Nature
- Le plafond	- Plafond

Amawal

Amawal :

Awal	Anamek-is s tefransist
- Aferdis	- Unité, élément
- Agensas	- Représentant
- Agensay	- Extérieur
- Aggag	- Intellectuel
- Akfud	- Multiplication
- Akmam	- Concret
- Amaynas	- Militant
- Amaris ayelnaw	- Office national
- Amerdil	- Emprunt
- Ammud	- Corpus
- Amussu aylawan	- Mouvement Nationale
- Amradi	- Pacifique
- Amselsu	- Effacer
- Anermis	- Contact
- Ayawas	- Plan
- Armud	- Activité
- Asenfel	- Réciprocité
- Asenkd	- Présentation
- Asenkid	- Assurance
- Asenulfuawal	- Néologie
- Asesmel	- Classement
- Asihel	- Programmation
- Asiser	- Besoin
- Asuddem	- Dérivation
- Asuddes	- Composition
- Asumer	- Proposition
- Azyaray	- Intérieur
- Idles	- Culture
- Ilelli	- Libre

- Iluyma	- Exercices
- Tadamsa	- Économie
- Tadbelt	- Administration
- Tameyradant	- Universal
- Tamsislit	- Phonétique
- Tamsudut	- Institutionnelle
- Tanga	- Matière
- Tayult	- Domaine
- Tasleḡt	- Analyse
- Tasnalmudt	- Didactique
- Tasnegmit	- Pédagogie
- Tawsit	- Genre
- Tawuri	- Fonction
- Tayunt	- Unité
- Tazrawt	- Etude
- Tazrigt	- Edition
- Tafukkes	- Technique
- Tirmitin	- Expériences
- Tusnant	- Scientifique